



Peter Wessel

Poemas

Un idioma sin fronteras

Para José Antonio Marina

Dentro de mí
viven cuatro personas, each
with their own voice,
su propia
lengua,
sa propre langue.
Hver med sit eget sprog
og sin egen stemme.

No disputan: habla
quien ha de hablar,
the one who comes up with the best
and truest word
le mot juste.

Y cuál es
le plus précis, or adequate word? Qui décide?
Hvem bestemmer? Er
der et valg?
Vote-t-on
or is there something
that pulls up the word like a root, qui tire
le mot, la palabra,
abra
cadabra
from a common soil,
de un magma común, y - devant
qui - tout le monde stands back
in awe?
Et fælles "jeg" måske?
(tout compte fait
ils n'ont qu'une langue!).

Supongo que c'est
l'experience: chaque mot, each word,
cada palabra
taler fra sin tid,
nació en su época
and is charged with the force,
the strength, the power,
la fuerza de la mujer que da a luz.

I should have stopped making sense
a long time ago, trying to squeeze
my self
into a linguistically clean
corset, mirándome uno tras otro
en los espejos de feria del
danés, inglés, francés
y español:
seul "le petit comité",
the barbershop quartet of my four voices,
mis
cuatro idiomas, quatre langues,
pueden lograr
ce fameux "dérèglement de tous les sens"
that Rimbaud called for,
reivindicó,
og holdt I hævd; that famous
"disordering of all the senses"
que hace posible
contornear
el ubicuo
y todopoderoso
billion-dollar-brain,
nuestro encumbrado cerebro,
or rather, THE ECHO CHAMBER CUM RELAY TOWER
WE'VE MADE OF IT,
to gain access to that universally
shared
trove of sentiments, whose language,
cuya lengua,
- as eloquent as inefable -
taler for sig selv,

speaks for itself.



On the Difficulty of Translating "La Femme et la Nourriture" into Spanish

*La femme et la nourriture n'est pas pareille,
pas igual
a la antiséptica
y pedante
mujer y la alimentación,
la tan llevada y tan traída que
ni la notamos *mujer y la
cocina,*
la mundana *mujer
y la comida*
o la,
ya cumplida,
*mujer y la mamá.**

La femme et la nourriture no son
cinco palabras seguidas
pursuing a sense, a
meaning, sino
a fundamental chord - a resonance
infiniment plus près de la tierra;

closer to, and yet
darker than earth.

Plus originelle,
et plus universelle
elle n'a pas d'objet:
she's nurturing nature,
gry og grøde.

La femme es
et la femme est la nourriture.



Madrigal

Alle de trælsomme
rester af i går
sank tilbage i søvnen...

Nu dages det: es alba
otro día, un día nuevo
comienza
y la de los rosados dedos,
rosy-fingered dawn,
peeks across the rim of our crib.

Havet skælver.
Le jour se leve.

Peter Wessel (Copenhague 1950) es poeta, profesor y periodista especializado en temas de arte, lingüística y música. Vivió la efervescencia cultural de California a finales de los años sesenta, para luego hacer sus primeros pinitos como poeta en París (1970-1974). Después de licenciarse en Ciencias de la Información en Dinamarca (título que se homologa en España por la Universidad Complutense, Madrid, en mayo 2000) y ganar el premio nacional de publicidad del mismo país en 1980, se traslada a Mallorca donde divide su tiempo entre la escritura, la enseñanza y su trabajo como asesor cultural y enlace con la prensa internacional para el Ayuntamiento de Palma de Mallorca. En 1990 decide dejar la isla para acercarse a tierra firme, y, después de tres años en La Granja (Segovia), acaba instalándose en Madrid. Ha sido colaborador de la revista *Cuadernos de Jazz* y profesor asociado en el IUN (Instituto Universitario de Estudios Norteamericanos, Universidad de Alcalá de Henares). Es traductor al español de libros daneses para el editorial Siruela. Su segundo libro de poesía, *In Place of Absence*, se publicó en Baltimore en 1990. Está trabajando en una colección de "Polifonías" (poesía tetralingüe en español, inglés, francés y danés a la vez).

wesselucas@hotmail.com

© *De los poemas P. Wessel 2002*

Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

Súmese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#). www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#). www.biblioteca.org.ar/comentario

